

La DIRECTIVA 2010/64/UE, de 20 de octubre de 2010, relativa al Derecho a Interpretación y a Traducción en los Procesos Penales y la DIRECTIVA 2012/13/UE, de 22 de mayo de 2012, relativa al Derecho a la Información en los Procesos Penales han modificado el régimen de la traducción e interpretación en el proceso penal. A través del presente curso se pretende destacar el reforzamiento de derechos y garantías de los justiciables a través del derecho a la traducción e interpretación, así como del derecho de acceso a la información de las actuaciones, tanto de personas que no hablen o no entiendan la lengua utilizada en el procedimiento, como de personas con discapacidad auditiva y sordociegas.

El curso se planifica como punto de encuentro de diferentes disciplinas complementarias respecto al tema tratado.

Se analizarán problemas y se plantearán soluciones, para lo cual se cuenta con la actividad de un Taller Práctico específico, en el cual se aplicarán los conocimientos de los profesionales intervinientes.

### **INSCRIPCIÓN**

#### **Cuota de inscripción:**

- **95 €** inscripción general.

Para inscribirse, debe enviar correo a la dirección de contacto y realizar la matrícula [aquí](#)

Sólo se admitirán aquellas inscripciones que hayan cumplimentado correctamente estos dos trámites.

Plazas limitadas



#### **Dirección**

**María Jesús Ariza Colmenarejo**  
**Profesora Derecho Procesal**  
**UAM**

#### **Dirección de contacto**

[retos.proceso.penal@uam.es](mailto:retos.proceso.penal@uam.es)

**Para más información**  
pinche [aquí](#)



#### **CURSO DE FORMACIÓN**

## **RETOS DEL PROCESO PENAL ANTE EL DERECHO DE TRADUCCIÓN, INTERPRETACIÓN E INFORMACIÓN TRAS LA RECIENTE REFORMA**

**17, 18 y 19 de noviembre de 2016**

**(1 crédito ECTS)**

# RETOS DEL PROCESO PENAL ANTE EL DERECHO DE TRADUCCIÓN, INTERPRETACIÓN E INFORMACIÓN TRAS LA RECIENTE REFORMA

**Jueves, 17 de noviembre  
de 2016**

15:30 a 16:00: Entrega de acreditaciones.

16:00 a 17:00 hs.: **Traducir e Interpretar para la Justicia hoy**

*Marta Arumí Ribas.* Investigadora Principal del Grupo de Investigación MIRAS, Depto. de Traducción, Interpretación y Estudios de Asia Oriental. Universidad Autónoma de Barcelona

17:00 a 18:00 hs.: **Régimen de responsabilidad de traductores e intérpretes y propuestas de Código de Conducta o deontológico**

*Laura Izquierdo Valverde.* Vicepresidenta de la Asociación Profesional de Traductores e Intérpretes Judiciales y Jurados (APTIJ)

*Iciar Alonso Araguás,* Tesorera de la Asociación Profesional de Traductores e Intérpretes Judiciales y Jurados (APTIJ)

18:00 a 19:00 hs.: **Relación abogado-traductor en el ejercicio del Derecho a la Información**

*M<sup>a</sup> Jesús Ariza Colmenarejo.* Profesora Titular de Derecho Procesal. UAM

19:00 a 20:00 hs.: **El papel del traductor e intérprete en centros de detención**

*Susana Álvarez de Neyra Kappler.* Profesora Contratada Doctora. Derecho Procesal. UAM

**Viernes, 18 de noviembre  
de 2016**

16:30 a 17:30 hs.: **Participación del traductor e intérprete en el juicio oral**

*María José Fernández-Fígares Morales.* Doctora en Comunicación y Derecho. Abogada. Especialista en Litigación y Oratoria. Profesora de Derecho Procesal. UAM

17:30 a 18:30 hs.: **La figura del Mediador Comunicativo en el caso de las personas con sordoceguera y su intervención en el proceso penal**

*Pilar Gómez Viñas.* Coordinadora de la Unidad Técnica en Sordoceguera de ONCE

18:30 a 19:30 hs.: **Aproximación a la labor del intérprete en los Tribunales de Justicia: la experiencia de los últimos 6 años en los Juzgados de lo Penal de Barcelona**

*Carmen Bestué.* Abogada. Profesora del Depto. de Traducción, Interpretación y Estudios de Asia Oriental. Coordinadora del Máster de Traducción Jurídica e Interpretación Judicial. Universidad Autónoma de Barcelona

**Sábado, 19 de  
noviembre de 2016**

10:00 a 13:00 hs.: **Taller Práctico de Intervención en Juicio**

*María Jesús Ariza, Susana Álvarez de Neyra, María José Fernández-Fígares e Iciar Alonso Araguás*

## ¿A QUIÉNES VA DIRIGIDO?

Graduados en Derecho, en Traducción e Interpretación, en Filología, y profesionales relacionados con el ámbito del proceso penal

## LUGAR DE CELEBRACIÓN

Salón de Grados de la Facultad de Derecho de la Universidad Autónoma de Madrid  
Edificio de Ciencias Jurídicas, Políticas y Económicas  
C/ Marie Curie, 1  
Madrid



[www.uam.es](http://www.uam.es)

Más información en  
<http://bit.ly/298cvX0>